



SELECTED FABLES OF KRYLOV

克雷洛夫寓言选

任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上，但我们似乎能认为克雷洛夫比他好。克雷洛夫的寓言高于拉封丹。

——普希金

Ivan Krylov

〔俄罗斯〕伊万·克雷洛夫 著 韩桂良 译

双语译林
壹力文库
046

〔俄罗斯〕伊万·克雷洛夫 著
韩桂良 译

克雷洛夫寓言选

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言选: 汉英对照/(俄罗斯) 克雷洛夫著; 韩桂良译.
—南京: 译林出版社, 2012.7

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-2840-9

I. ①克… II. ①克… ②韩… III. ①英语—汉语—对照读物
②寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第094244号

- 书 名 克雷洛夫寓言选
作 者 [俄罗斯] 伊万·克雷洛夫
译 者 韩桂良
责任编辑 陆元杞
特约编辑 赵洁园
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 肥城新华印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 10
字 数 122千字
版 次 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2840-9
定 价 22.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

英译本前言

笔者在这里向英语读者奉献的这份散文译作，其诗体寓言原作在其祖国俄罗斯享有的那种普遍声望，或许是在其他任何国家都不大可能期待的。在俄罗斯，这些寓言诗故事活跃在人们的唇舌之间，活跃在老少贫富各类人群的记忆之中，成了俄罗斯人的某种“传家宝”。而在国外，它们却常常会有被当做某种海外奇谈或诸如此类的危险。寓言诗的独特优异之处在于它精巧的语言运用和艺术的诗体结构；因此，当它们被译介成另一种语言的散文体之后，要让读者构建起有关原文优异之处的充分认知，大概可能性极小。但是，即使披上另一种语言的外衣，我以为，散文译本也依然能引起读者的兴趣并博得他们的喜爱——只需读者足够宽宏，明白散文译本并不容易，而不利条件却很多。原作的闪光点自然会受到遮掩，原作的乐感会整体变得迟滞，但原作中对人类心底深处的意念和动机的敏锐审视，对兽类世界中盛行的那种难以言喻的感受所作的直白解读，以及把故事讲述得既清晰又周全的技能，所有这一切都会在散文译本中保留着；这方面应该能得到异国读者的赞赏。译本中遣词造句所提供的俄罗斯人生活图景，对于所有肯花点气力研究它们的读者来说，也都是可以理解和把握的；对一个陌生的心灵来说，它们所传递的有关俄罗斯人生活方式和习俗的理念，远远要比从某些知识贫乏、但凭想象提笔作画的画家最用心思的图画中所得的要多要好。例如，在《两个乡下佬》、《老乡落难》、《三个乡下佬》、《农夫和雇工》以及诸如此类的故事中，你将找到有关俄罗斯普通百姓言行举止的大量信息，尽管他

们也是数以百万计的我们欧洲同乡，但我们对他们的了解却比了解中国人或美洲印第安人少多了。更让人感兴趣的应该还有某些寓言故事所呈现的，在俄罗斯长期流行的对种种专制压迫腐败堕落的抗议；对以强凌弱、为富不仁、压榨穷人等种种社会现象的抨击。读者将欣喜地注意到，促使克雷洛夫提笔写下《农夫和大江》、《熊主管蜜蜂》以及《群鱼起舞》之类寓言故事的那种对受欺压凌辱的弱者深厚的同情，以及对罪恶的强权所表达的果敢义愤。这样的故事，即使是在脱尽奢华无所装饰，披挂上不寻常的散文外衣时，其吸引力也不可能被完全剥离转移。

很多译者都曾竭力把克氏寓言译成诗体。^① 笔者则未尝试图冒此风险，而是把努力局限于创作一份自己所希望的忠实传达克雷洛夫诗作精神的散文译本。译本可能会因为外貌笨拙而有所欠缺，但它追求的目标在于保有一分照录原作的忠实。笔者唯一放任自己对所选寓言作出的冒昧处置是，有时舍弃了一些看来并不太必要的“道德说教”。克雷洛夫作为道德说教高手是从来不知倦怠的，但所有这些“说教”和“申明”，以及类似的结语和评点，都很容易使读者感到累赘。因此，假如连我自己额外加上的寓言注解也可能被证明是某种累赘的话，我不会感到丝毫意外。

笔者译介了克氏寓言全集近一半的篇幅。笔者舍弃的，有很多是克氏开始其寓言写作时改写他人的作品，笔者以为稍收几篇作为代表也就足够了。其余的，看来较少独创和不太典型的篇章，以及某些在当时和对当事人来说有意义和趣味，但后来却显得比较缺乏要领的篇章，笔者也都舍弃了。必须时时切记于心的是，克氏寓言绝非仅仅是某种文学花絮，炮制出来只为暂时的取乐和虚荣，并不追求任何有用的结果，也并不提出任何严肃的理念。实际上，犹如一定之规，克氏每一则寓言都在传递或有价值的警示，或有益的惩戒规劝。

① 例外之一是苏得龙·爱德华兹（Sutherland Edwards）先生，他把大部分寓言诗都用散文译介了出来，发表在他写的有关克雷洛夫的出色论文之中。在他写的《俄罗斯人在国内》中可以找到——有关俄罗斯的英语著作这是写得最好的。——英译者注

在结束本前言之前，笔者希望对几位曾鼎力相助的作家表示由衷的感谢。由于某些至今无法解释清楚的原因，俄语文本的英译译者表现出一种独特的、全都不愿提起先行译家的做派，而按理，先行者会使后来者完成其任务相对容易得多。大量地利用——不说是全盘利用吧——俄语文本的法语译作或德语译作，然后完全地只字不提受惠匪浅，这几乎成了我们这行里的一种常规陋习。这样的行为，依笔者浅见，也太不明智了。因为，它会很容易让有此爱好者受到难堪的评点。笔者以为，在译介俄语之类不太熟稔的语种文本时，每个人都应该尽可能利用前辈译家提供的帮助；当然更应该让此类帮助得到坦荡的承认和感谢。

笔者本人的情况是，尽管译本译自俄语原作，但必须在这里表达笔者对查理·帕尔费先生(Mr. Charles Parfait)^①的法语诗体译作、费迪南德·托尔内先生(Mr. Ferdinand Torney)^②以及另一位未加署名的德国夫人^③的德语诗体译作的感谢之情——这些译本都极其忠实可靠，尤其是考虑到其艰难玉成就更是可贵了。至于克雷洛夫传记部分，那我几乎完全要归功于由圣彼得堡科学院普列特尼夫先生(Mr. Pletnef)、洛巴诺夫先生(Mr. Lobanof)和格罗特先生(Mr. Grot)等作者所写的纪念论文(俄文文本)了。

笔者很高兴有机会表达对格罗特先生众多善意帮助的由衷感激之情，尤其是他所赠予的由克涅维奇先生(Mr. Kenevich)^④撰写的那份杰出而又周密详尽的评论文章，让我从中汲取了译作结尾插入的大部分注解。

最后，笔者必须向另一位俄国朋友亚历山大·奥涅金先生(Mr.

① “Fables de Krilof, traduites en vers français par Charles Parfait” Paris (H. Plon), 1867. 8vo. ——英译者注

② “Iwan Krylow's Fabeln Aus dem Russischen von Ferdinand Torney” Mitau und Leipzig, 1842. 8vo. ——英译者注

③ “Fabeln von Krylow, treu übersetzt aus dem Russischen ins Deutsche, von einer Deutschen” St Petersburg, 1863. 8vo. ——英译者注

④ “Bibliograficheskaya i istoricheskaya primyechaniya K basnyam Kruiлова Sostavi V Kenevich” Sanktpeterburg, 1868. 4to. ——英译者注

Alexander Onegin), 表示感谢。他担当起了为译作进行复核校阅的重任, 并因此使笔者免除了常为自己不经意间极有可能留下种种失误的担心, 而这种担心就像是一抹阴影, 始终伴随着译者在万难钦羡的译作进程中踟蹰而行。

W. R. S. R. 于内殿^①

1868年12月14日



^① 伦敦内殿律师学院。(本书中除特别标注的注释外, 其余均为中译者注, 以后不再一一说明。)

克雷洛夫小传

伟大的俄国寓言作家、诗人伊万·安德列耶维奇·克雷洛夫（Иван Андреевич Крылов）1769年2月2日（俄历。公历为2月13日）生于莫斯科。父亲安德列·普罗霍洛维奇是一个下级军官，作战英勇，服务勤勉，并爱好读书。曾长期随军辗转服役于乌拉尔、雅库茨克和奥伦堡，最后退役定居在特维里，并在当地省民政局供职。据考，普希金创作《上尉的女儿》这部中篇小说时，曾运用克雷洛夫对他所讲的有关其父亲在奥伦堡服役作战的故事。小说中米洛诺夫上尉这位重要人物，很可能就有他父亲这个老军人性格的影子。1779年他父亲因病去世。1783年克雷洛夫随母亲和弟弟迁居彼得堡，并在当地税务局任职员，从此开始了他的早期文学活动。从这年他完成首部喜歌剧《用咖啡渣占卜的女人》，到1806年他正式选定寓言创作为他文学活动的终身任务和使命之间的二十几年里，克雷洛夫写了不少戏剧作品。有些出版上演了，有些则并没上演。他还和其他友人一起创办过杂志、印刷所和书店，并积极为杂志撰稿。同时也在里加、莫斯科担任各种公私职务。1806年他再次迁居彼得堡，并从此定居于此。他终于找到了寓言创作这项独特的文学活动作为自己的终身使命和人生舞台。正是寓言创作给克雷洛夫带来了巨大的声望和荣誉。1809年第一部寓言集问世，内收23篇寓言。其中包括《乌鸦和狐狸》、《首饰箱》等名篇。1811年他当选为俄国科学院院士。寓言集修订本和新寓言集再次出版。其中包括《马和骑师》、《麦穗》、《树叶和树根》等名篇。1812年随着抗击拿破仑入侵的卫国战争的进程，克雷洛夫接连创作了很多篇寓言，及时表达了他对与战争有

关的各种事件和事变的态度和看法，鼓舞了爱国军民，打击了敌人，更确立了他作为“人民诗人”的崇高地位。《狼落狗圈》、《猫和厨子》、《分红利》、《乌鸦和母鸡》等就是其中的有名篇章。1815年寓言重新结集出版。1816年他正式升任为帝国公共图书馆馆员，并被选为莫斯科大学俄罗斯语文爱好者协会正式会员。1819年六卷本寓言集出版。1823年，克雷洛夫因文学上的贡献获俄国科学院的金质奖章。1825年，七卷本寓言集出版。1830年，八卷本寓言集出版。1834年两卷本大开本寓言集出版。1838年俄国文学界和各方社会名流一起在彼得堡筹备了庆祝克雷洛夫文学活动50周年的隆重庆典。1841年3月，克雷洛夫从图书馆馆员五等文官职位上退休，并被批准为科学院俄罗斯语言文学部正式院士。1843年九卷本寓言集出版，共收入197篇寓言。《杂毛羊》是直到作者死后根据作者遗愿才被编入寓言集的，总计为198篇。1844年11月9日（公历11月21日）伊·安·克雷洛夫逝世，并被安葬在彼得堡的亚历山大-涅夫斯基大寺院墓地。他的逝世引起了全民的哀悼。送葬的人群挤满了大街，是普希金逝世以来最为盛大最为隆重的葬礼行列。

克雷洛夫死后，其寓言集在俄国被无数次重版，并且是各级各类俄语教材的必选内容。据不完全统计，世界各国各种语言的寓言集译本已多达五六十种。在我国，大概也已经有了好几种全译版本，其中著名的有吴岩（1954，1961，1979）的译本、何世英（1983）的译本和辛未艾（1992）的译本。梦海和谷羽还译有寓言的选集本，时间分别为1953、1954、1980和1983年。^①

英译者W. R. S. 拉尔斯顿编写的Memoir，即原作者生平，似乎稍嫌琐碎拖沓。因此，我们不照译了。这里附一份中译者撰写的以补不足。

① 这篇小传写于1995年，在这前后，中国国内又出现了几种克雷洛夫寓言集的译本。如韦苇（1991）、何茂正（1997）、裴家勤（2000）和谷羽（2004）的译本。当然，可能还有未搜集到的译本。

目录

前 言	1
克雷洛夫小传	5
两个乡下佬（七.21）	1
狮王教子（三.12）	3
小溪（二.9）	6
磨坊主（七.2）	8
大官（九.11）	10
狼落狗圈（二.8）	12
三个乡下佬（八.23）	14
分红利（二.6）	16
乌鸦和母鸡（一.4）	18
卵石和钻石（七.3）	20
悭吝人（七.18）	21
梭子鱼和猫（二.16）	23
驴子和夜莺（二.23）	25
蛇麻草（五.18）	27
特利施卡的大褂（四.8）	28
象当了执政官（二.22）	30
穷汉暴富（八.9）	31
四重奏（四.1）	33
明察秋毫（四.15）	35
猫和厨子（三.8）	36

歌手们 (一.3)	38
农夫和雇工 (二.19)	39
熊主管蜜蜂 (五.7)	41
狗和马 (八.16)	43
杰米扬鱼汤 (五.1)	44
狼群和羊群 (九.5)	46
影子和人 (五.12)	47
老狼和狼崽子 (三.5)	48
群鱼起舞 (七.25)	49
梭子鱼 (八.5)	51
鹅 (三.15)	52
狮子和豹 (二.2)	54
梳子 (六.3)	55
作家和强盗 (六.24)	57
母鹿和高僧 (三.19)	59
狗情狗谊 (二.5)	60
布谷鸟和公鸡 (九.10)	62
农夫和大江 (四.18)	63
麻袋 (三.7)	65
命运女神和乞丐 (五.22)	67
杜鹃和鹰 (八.6)	69
毛驴 (八.13)	70
主人和耗子 (三.3)	72
农夫和绵羊 (七.17)	73
剃刀 (八.7)	74
镜子和猴子 (五.8)	76
象受到宠幸 (五.19)	77
狼和小耗子 (七.20)	78
老乡落难 (三.2)	79
马刀 (八.10)	81
雨云 (五.20)	83

笕帚 (七.16)	84
鹰和蜘蛛 (三.18)	85
商人 (八.11)	87
猪 (三.16)	88
狐狸遭冰冻 (九.4)	90
富人米隆 (八.14)	91
狼和狐狸 (四.3)	93
夜鸺和驴子 (八.17)	95
长尾猴和眼镜 (一.17)	96
大象和鬃毛狗 (三.4)	97
勤快的熊 (六.23)	98
营造师狐狸 (五.24)	99
命运女神来做客 (五.26)	100
狮子、羚羊和狐狸 (八.2)	102
先知 (一.9)	104
驴和农夫 (六.11)	106
羊群和狗群 (六.18)	107
运货的马车 (二.20)	108
潜海探宝 (五.4)	110
一夫三妻 (一.20)	112
杜鹃和鹁鸽 (六.2)	114
树叶和树根 (四.2)	115
狼和布谷鸟 (二.17)	117
叛逆的暴民 (一.21)	119
狐狸和土拨鼠 (二.10)	120
农夫和强盗 (四.14)	121
蚂蚁 (六.14)	122
蛇和诽谤者 (五.21)	123
两条狗 (七.23)	124
石块和蚯蚓 (五.6)	126
纸鸢 (四.4)	127

松鼠当差 (八.4)	128
农夫和斧子 (五.13)	129
松鼠和画眉 (九.2)	130
驴子和朱庇特 (一.16)	131
猫和夜莺 (七.24)	132
农夫和马 (八.3)	134
蚊蚋和牧人 (五.9)	135
狼和猫 (八.19)	136
火炮和船帆 (八.12)	137
鹰和蜜蜂 (二.14)	138
狮子 (八.22)	139
附：中译者的几点说明	140



两个乡下佬（七.21）^①

“你好，法杰依大哥！”

“你好，叶戈尔老弟！”

“怎么了，朋友，日子过得可还舒适？”

“嘿，老弟，我看你还不知我的底细！我倒了血霉，老天找到我头上：我家大院被我一把火夷为平地，从那时起我就一直在挨户求乞。”

“怎么搞的？朋友，这玩意儿可不太吉利！”

“是这样。圣诞那夜我家大办酒席。我拿着烛火去马厩喂了马匹。我承认我喝得是有点脑袋迷糊。不知怎么地竟引得四下火起。好不容易才救出我自己；房屋家产全都焚毁无遗。你呢？”

“噢，法杰依，情况也不妙！老天爷对我大概也想开刀。你

^①（七.21），指克氏原作九卷本寓言集中的第七卷第21篇。下类同。

看，我丢掉了双脚，人还活着看来也纯属碰巧。也在圣诞那夜我取酒下了酒窖，我承认也同样喝得有点过分，酒逢知己千杯还嫌太少。而为了酒后不致酿成火灾，我就把烛火全都灭掉：黑地里魔鬼把我朝梯下一推，竟跌得我三分像人七分像鬼；从那时起我便瘸了腿脚。”

“请都怪自己吧，朋友们！”斯杰潘大叔告诫他们两位，“你烧了家院，而你却扶着双拐，说实话，我看也不必大惊小怪。醉汉拿着烛火很危险，但摸黑也未必不更坏。”



狮王教子（三.12）

丛林的恺撒狮大王天赐贵子，而人兽间本性各异众所周知。周岁的人婴尽管出生于宫廷，也照样又小又弱又无知识。可你看狮崽子还不满一年，便早脱离襁褓气度不凡。周岁临近，狮爸爸焦虑万分，但望吾儿往后别阉茸无能，使皇家的尊荣玷辱蒙尘，又望狮儿一朝黄袍加身，百姓别为他骂老子山门。但请谁雇谁抑或强令谁，把太子调教成能接皇位？把他交给狐狸？狐狸聪明，但他油嘴滑舌爱耍花枪；而吹牛说谎就难免遭殃。狮王想，这有碍皇家章程。交给田鼠吧？他声誉卓著，人都说他凡事循规蹈矩，要确信无虞才亦步亦趋，谷子杂粮一应饮食所需，他都亲自打场亲自簸扬。一句话，他名声响亮，对鸡毛蒜皮颇称内行。坏只坏田鼠他鼠目寸光，往远看便一片迷茫。鼠洞中井井有序政绩斐然；但狮王国却比鼠洞远较可观。不请豹吗？他既强壮又勇敢，除外

还富有韬略老谋深算。但豹子没有从政的经验，民法是什么他毫无概念，他能授什么课程来教会掌权？皇上要善断善管还会打仗，而豹只在厮杀上堪称当行，请他当太子太傅不尽妥当。总之，所有的兽类甚至大象，尽管他在丛林中颇有威望，和柏拉图在希腊地位相仿，由狮王看来都算不上智囊，学识也欠渊博。

说来很巧（或不妙——下面见分晓），传听得这一宗皇家的苦恼，羽族的至尊——鹰，和狮王早就有深厚友谊过密交情，却来替朋友分忧甘愿效命，决定亲自承担对幼狮启蒙。狮王如释重负霍然去了心病。说真的，世上哪有更美的事情：竟找个皇上当太子先生？于是给王储准备行装，择吉日出发动身，去师承雄鹰学当国君。

一年、两年、三年，不管向谁打听，谁都对狮崽子交口誉称，遍丛林鸟类都传诵神童美名。终于到交卷结业的年份，狮王派员把王储接迎。儿子来了，皇上召集臣民，老少百姓全体集合听命。狮王抱抱儿子吻了又吻，便对他这样说道：“吾儿爱卿，这皇位唯有你独自继承。我半截入土，你初涉人生，因此我切望让你执掌国柄。如今你只需当着大家说明，你学了些什么，有什么学问，又打算如何降福于你的子民。”

“爸爸，”儿子答辩，“我学的课程，这里谁也不懂谁都陌生。我熟知从兀鹰直到鹌鹑，哪种鸟哪里找饮水的井，哪种鸟靠什么如何谋生，下什么蛋怎样孵雏育婴，鸟的一切需要我都如数家珍。请看老师给我的结业证。所以鸟儿们并非无端议论，说我揽月摘星无所不能。一旦你打定主意授我以国柄，我便马上着手调教走兽们，学怎样筑窠崖畔垒巢树顶。”

狮王和众兽类当即失声大叫，枢密院元老们也都低头垂脑，老狮王实在醒悟得太晚一点，狮崽子学的竟是一堆破烂。于是狮王大为抱怨：“要是命定你为兽类掌权，熟知鸟性又算什么长进？对帝王最为重要的学问，是熟悉百姓的天性和自己领地的年成。”